Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mam upodobanie bowiem [w] Prawie ― Boga według [tego] wewnątrz człowieka, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mam upodobanie bowiem Prawem Boga według wewnątrz człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo według człowieka wewnętrznego rozkoszuję się\* Prawem Bożym,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | cieszę się bowiem prawem Boga w (tym) wewnątrz człowieku,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mam upodobanie bowiem Prawem Boga według wewnątrz człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W moim wewnętrznym człowieku zachwycam się Prawem Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam bowiem upodobanie w prawie Bożym według wewnętrznego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kocham się w zakonie Bożym według wewnętrznego człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kocham się wespół z zakonem Bożym według wnętrznego człowieka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem wewnętrzny człowiek [we mnie] ma upodobanie zgodne z Prawem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo według człowieka wewnętrznego mam upodobanie w zakonie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszę się bowiem prawem Boga jako człowiek wewnętrzny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W głębi serca Prawo Boga napełnia mnie radością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W zgodzie z wewnętrznym człowiekiem cieszę się z prawa Bożego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo w głębi serca przyjmuję Prawo Boże,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgadzam się bowiem z Prawem Boga, lecz dzieje się to wbrew temu wszystkiemu, co jest we mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Насолоджуюся Божим законом - за внутрішньою людиною; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem się cieszę Prawem Boga z powodu wewnętrznego człowieka, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w moim wewnętrznym ja całkowicie zgadzam się z Torę Bożą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy rozkoszuję się prawem Bożym zgodnie z człowiekiem, jakim jestem wewnątrz, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W głębi serca Boże Prawo sprawia mi radość. |

1. 1) rozkoszuję się, συνήδομαι, l. lubię, podoba mi się, (הַּפְנִימִיּכִי בְתֹורַת אֱֹלהִים חֶפְצִיּכְחֵפֶץ הָאָדָם , zob. <x>230 1:2</x>) opowiadam się. [↑](#footnote-ref-2)